

广西红色文化符号的多模态翻译策略研究

曾湘云

百色学院 外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i8.6317

[摘要] 广西红色文化符号具有独特的历史背景和文化价值，其多模态翻译策略的研究为文化传播提供了新思路。符号转换策略强调通过多种媒介的融合，如文本、图像和音频，提升文化符号的表现力和吸引力。文化适配策略则关注目标文化的特点，调整翻译内容以增强与当地文化的契合度，从而提升受众的接受度。受众导向策略重视翻译的目标受众，根据其需求与偏好进行精准调整，以确保文化信息的有效传递。这些翻译策略不仅有助于广西红色文化的传播与传承，也为多模态翻译实践提供了有益的参考。

[关键词] 红色文化；多模态翻译；翻译策略

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Study on the Multimodal Translation Strategies of Guangxi Red Cultural Symbols

Xiangyun Zeng

School of Foreign Languages, Baise University

Abstract: Guangxi red cultural symbols possess unique historical backgrounds and cultural values, and the study of their multimodal translation strategies provides new insights for cultural communication. Semiotic transformation strategy emphasizes enhancing the expressiveness and appeal of cultural symbols through the integration of multiple media, such as text, images, and audio. Cultural adaptation strategy focuses on the features of the target culture, adjusting translated contents to enhance alignment with local cultural contexts, thereby increasing audience receptivity. And audience-oriented strategy prioritizes the target audience, tailoring translations to their needs and preferences to ensure the effective transmission of cultural information. These three translation strategies not only facilitates the promotion and spread of Guangxi red culture, but also offer serve as valuable references for multimodal translation practices.

Keywords: Red Culture; Multimodal Translation; translation strategies

引言

红色文化是指在中国共产党领导下形成的以革命精神、革命传统、革命理念为核心的文化体系^[1]，涵盖了革命文艺、红色故事、革命遗址等内容，旨在传承和弘扬革命先辈的精神，激励当代人追求进步和社会发展。广西是一个拥有辉煌革命历史的红色土地，邓小平等老一辈革命家曾在此地领导并发起了百色起义和龙州起义。《广西红色文化》^[2]以图文形式讲述了广西丰富的红色文化资源，包括革命遗址、红色歌谣、红色文献、红色故事等，形成了具有广西独特的历史背景和文化特征的红色文化符号。随着全球化进程的推进，如何有效地将这些符号进行翻译与传播，尤其是在多模态环境下，成为亟待研究的重要课题。本文基于广西红色文化符号的特征分析，结合多模态翻译理论，探讨广西红色文化符号的多模态翻译策略，以期广西红色文化的传播和保护贡献力量，同时推动多模态翻译理论的发展。

1 广西红色文化符号的特征与内涵

红色文化符号是指在中国革命和建设过程中形成的，用

以表达革命精神、历史记忆和社会价值观的象征性元素。这些符号不仅包括语言文字，还涵盖图像、声音、纪念物等多种形式。根据文化符号的基本理论，红色文化符号可分为直接符号和间接符号。直接符号如革命标语、歌曲和口号等，具有明确的政治和历史指向；而间接符号则包括与革命有关的纪念碑、遗址和文学作品等，通过象征和隐喻传达深层的文化内涵。

以广西为例，具有代表性的红色文化符号包括红色历史事件，如百色起义、湘江战役等；红色地标和遗址，如桂林市灵川县九屋镇江头百年清官村、百色起义纪念馆等；红色人物，如邓小平、韦拔群等；红色文化故事，如《祖孙三代守红旗》《45年守护“红军旗”》等；红色文化活动，如广西基层群众文艺会演等。这些红色文化符号不仅承载着广西的历史记忆，也是广西人民宝贵的精神财富，对于弘扬革命精神、传承红色基因具有重要意义。

广西红色文化符号的内涵深刻，根植于其独特的历史背景与社会影响。广西作为革命的重要根据地，这一历史背景

赋予了红色文化符号强烈的情感价值认同。同时, 这些符号在社会中起到了重要的传承作用, 它们不仅让后代铭记历史, 更促进了红色精神的弘扬与传播, 在当代社会中发挥着积极的引导作用, 激励着人们坚定信念、勇于奋斗。此外, 广西红色文化符号在跨文化交流中也扮演着桥梁的角色, 帮助外界更好地理解中国革命精神及其时代价值。

2 多模态视角下的广西红色文化符号翻译策略

2.1 多模态翻译的基本概念

多模态翻译是一种跨学科的翻译研究领域, 强调在翻译过程中考虑多种表达形式(模态), 如文字、图像、声音、视频等^[3]。它不仅局限于文字的翻译, 而是关注如何在不同模态之间进行有效的转换与重构。多模态翻译的定义可以追溯至多模态话语分析^[4], 随着信息技术的发展, 尤其是数字媒体的普及, 多模态翻译的研究逐渐发展壮大。其核心在于理解和分析不同模态在传递信息时的特性和功能, 以实现更丰富的交流效果。

不同模态具有独特的特征与功能。例如, 文字模态以其精确性和逻辑性为主, 适合表达复杂的概念和观点, 可清楚呈现通过图像无法表达的具体信息^[5]; 图像模态则通过视觉冲击力传达情感和氛围, 能够迅速吸引受众的注意^[6]; 声音模态则通过音调和节奏营造氛围, 增强情感的传达。多模态翻译的研究需要综合分析这些模态的特点, 以适应不同传播语境和受众需求。

2.2 多模态翻译的策略

广西拥有丰富的红色文化资源, 形成了独具特色的文化符号。在多模态翻译的背景下, 广西的红色文化符号可通过语言、图像、音频等多种形式展现出来, 为不同文化背景的受众提供更加丰富和立体的理解方式。这些文化符号的多模态翻译策略主要有符号转换策略、文化适配策略和受众导向策略。

2.2.1 符号转换策略

符号转换策略强调在翻译过程中对不同模态符号进行有效的转换和重构, 不仅涉及语言文字的转换, 更包括视觉、听觉等多种感官的综合表达。具体来说, 可以通过将文字信息转化为图像、视频或其他形式, 以增强信息的表达效果。在翻译红色文化符号时, 如革命英雄的图像、红色歌曲的旋律以及革命遗址的空间布局等, 就要求译者能够敏锐地捕捉这些符号的多维意义, 并进行适当的再创造。例如, 在翻译一首红色歌曲时, 译者不仅需要传达歌词的字面意义, 还要考虑其情感表达和文化背景, 从而选择合适的音韵和押韵方式, 使目标语言的受众能够体验到原作的情感共鸣。此外, 视觉符号的转换也应关注色彩、构图和符号的文化象征意义。通过采用多模态的视角, 译者能够在不同媒介之间进行有效

的符号转换, 使红色文化符号在新的语境中得以生动呈现, 促进文化的传播与理解。

2.2.2 文化适配策略

文化适配策略关注在翻译过程中如何处理不同文化背景下的符号意义。这一策略强调在翻译过程中对目标文化的理解与融合, 以确保红色文化符号能够在新的文化语境中被有效接受和理解。在进行翻译时, 译者需要考虑目标受众的文化习惯、价值观念和社会背景, 进行适当的调整。例如, 当翻译涉及广西地方特色的红色故事或传说时, 译者可通过引入目标文化中相关的符号或典故, 帮助读者更好地理解原有的文化内涵。此外, 文化适配策略还包括对语言风格的调整, 使之符合目标文化的表达习惯, 从而增强翻译的亲合力和可读性。这种策略不仅有助于保留原文化的精髓, 同时也促进了不同文化之间的交流与理解, 最终实现了红色文化在多模态翻译中的有效传播。通过文化适配, 译者能够架起桥梁, 使红色文化符号在全球化的背景下焕发新的生命力。

2.2.3 受众导向策略

受众导向策略强调在翻译过程中必须深入分析和理解目标受众的需求、偏好及文化背景, 以便更好地传达红色文化的核心价值和意义。广西的红色文化符号承载着丰富的历史和情感, 译者需要通过对受众的细致研究, 选择合适的表达方式和传播媒介。例如, 在面向年轻人群体时, 可以运用现代化的语言和视觉元素, 将传统符号与当代流行文化相结合, 使其更具吸引力和趣味性。这种受众导向的翻译策略不仅提高了信息的可获取性, 还增强了受众的参与感和认同感。此外, 翻译者还应考虑不同受众的文化背景和接受能力, 确保信息传递的准确性和适宜性。通过这种策略, 红色文化符号能够更有效地与不同文化背景的受众建立联系, 实现红色文化在全球化背景下的生动呈现与传承。

2.3 广西红色文化译例分析

在广西红色文化符号的多模态翻译研究中, 对具体译例的分析至关重要。这些译例不仅反映了红色文化的丰富内涵, 还揭示了翻译过程中所面临的挑战与策略。广西作为中国革命的重要基地, 其红色文化符号承载着深厚的历史背景和独特的地方特色。通过对这些符号的多模态翻译分析, 我们可以探讨如何有效地将地方文化与现代传播需求相结合, 从而实现文化的跨越与交流。接下来, 选取两个广西红色文化译例(由于篇幅有限)进行分析, 旨在揭示其翻译过程中所采用的策略及其对目标受众的影响。

例1: 八路军驻桂办事处

“八路军驻桂办事处”作为广西红色文化的重要组成部分, 承载着丰富的历史和文化价值。在全球化背景下, 对其进行有效的多模态翻译显得尤为重要。对于“八路军驻桂办事处”, 英文翻译需考虑其历史背景和文化内涵。八路军桂

林办事处是抗日期间设立的一个公开合法机关^[7],其英文翻译可采用“Eighth Route Army Guilin Office”或“Eighth Route Army Guilin Station”,既保留了原名的直接信息,又便于国际受众理解其军事和历史属性。也可图文结合,给文字配以相关的历史照片和地图,帮助受众更直观地理解这一文化符号的历史意义与地理位置。

另外,译者在英译“八路军驻桂办事处”时,需要对“八路军”和“驻桂办事处”进行文化上的解释和适配。考虑到“八路军”在国际上可能不太为人所熟知,翻译时可附加解释性注释,如“Eighth Route Army, a military force of the Chinese Communist Party during the Anti-Japanese War”。同时,“驻桂办事处”可翻译为“Guilin Office/Station”,并可进一步解释其职能和历史背景,以增强文化适配性。

再者,在翻译“八路军驻桂办事处”时,译者应考虑目标受众对中国文化和历史的了解程度。根据接受理论,翻译应以受众为导向,采用目标语言中常用的习惯表达和俗语,使译文更符合目标受众的语言习惯和口语表达方式^[8]。因此,翻译时可采用简洁明了的表达,如“Eighth Route Army Guilin Office”,并根据受众的背景知识,对可能难以理解的文化元素进行适当的解释或注释。译文可以多模态的方式呈现,不仅使得信息更加丰富,也增强了受众的参与感与共鸣。

例2: 百色起义纪念园

“百色起义纪念园”是在整合百色起义纪念馆、右江民族博物馆等革命历史文化资源的基础上形成的主题性纪念园^[9]。因此,其英文翻译可采用“Baise Uprising Memorial Park”,既保留了原名的直接信息,又便于国际受众理解其纪念性质。考虑到“百色起义”在国际上可能不如其历史事件为人所熟知,翻译时可附加解释性注释,如“Baise Uprising, a significant historical event in the Chinese revolutionary history”。同时,对于纪念园中的各个组成部分,如“百色起义纪念馆”可翻译为“Baise Uprising Memorial Hall”,并可进一步解释其职能和历史背景,以增强文化适配性。此外,要根据受众的背景知识,采用目标语言中常用的习惯表达和俗语,使译文更符合目标受众的语言习惯和口语表达方式,附上相关图片、视频解说等,实现信息的准确传递、文化内涵的保留以及视觉元素的有效结合。

译者若想将“百色起义纪念园”成功地翻译为英文,必须考虑三大因素:一是准确性与清晰性。翻译要保留原名称中的地名“百色”(Baise)和事件名称“起义”(Uprising),同时加入了“纪念园”(Memorial Park)的概念,清晰地传达其作为纪念场所的性质。这种准确的翻译使得目标语言的读者能够轻松理解这个地点的重要性。二是文化意涵的传达。在翻译中,使用“Memorial Park”这一词汇,不仅强调了这个地方的纪念性质,还体现了对历史事件的尊重和缅怀。这种文化意涵能够引起读者的共鸣,使其更好地理解百色起义在中国革命历史中的重要性。三是结合视觉元素。在介绍

“Baise Uprising Memorial Park”的材料中,可配以相关的历史照片、地图和视频,能够进一步吸引读者的注意力,加深他们对这一历史事件的理解。通过符号转换、文化适配和受众导向三种策略的运用,可以实现对“百色起义纪念园”这一文化符号的有效英文翻译,实现了多模态翻译的目标。

3 结语

广西红色文化符号在传承和传播地方历史与文化中占据了重要地位,其独特的特征和内涵为多模态翻译策略的应用提供了广阔的空间。通过符号转换策略,译者能够有效地将传统文化符号与现代表达形式结合,确保信息的准确传递与文化意蕴的保留。同时,文化适配策略的实施,使翻译作品能够更好地融入目标受众的文化背景,从而增强受众的认同感与参与感。此外,受众导向策略则强调对受众需求的关注,通过分析受众的文化习惯与心理,翻译者能够选择更具针对性的翻译方法,提高翻译的接受度与影响力。多模态翻译策略的应用不仅增强文化传播的效果,还为红色文化的创新性表达提供了新视角,使其在现代社会中焕发出新的生命力。因此,多模态翻译策略在广西红色文化符号的翻译实践中,展现了其独特的价值与广阔的应用前景。

[参考文献]

- [1] 周宿峰. 红色文化基本问题研究[D]. 吉林大学, 2014.
- [2] 于琛, 廖明君, 黄萍, 等. 广西红色文化[M]. 南宁: 广西人民出版社, 2012.
- [3] 吴赞. 媒介转向下的多模态翻译研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44 (1): 115-123.
- [4] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6 (1): 24-30.
- [5] 袁小陆, 乃瑞华. “文化中国”国际传播多模态话语意义建构研究[J]. 外语教学, 2022, 43(5): 23-29.
- [6] 杨增成. 多模态语篇人际功能研究述评[J]. 中州大学学报, 2016, 33(1): 68-72.
- [7] 八路军桂林办事处. 百度百科. (<https://baike.baidu.com/item/%E5%85%A>)
- [8] 翻译理论有哪些? 浅析八大经典翻译理论及其实践意义. 金雨翻译. 2024-04-22.
- [9] 百色起义纪念园. 美篇. (<https://www.meipian.cn/50t1lt1j>)

作者简介:

曾湘云(1988.12-), 女, 汉族, 广西平南人, 硕士研究生, 讲师, 主要研究方向为文化与翻译。

基金项目:

2024年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“广西红色文化的多模态翻译与传播研究”(2024KY0736)阶段性成果。